

Davide Rondoni (Italy)

Film

I saw you again as a little girl

in some home movies,

your first party. You were

a wee thing.

But from memory I recognize

those hand movements and the

turn of your head.

Love and time are fruits of the same dignity.

So pardon me a thousand times and still

another thousand for my dismal countenance that carries me home

my head and blood undone with torment,

pardon me for staring at the wall

as you fall into slumber...

Da quanto questi sono qui

dietro il tuo capo,

altissimi monti

o corone,

onti di buio senza intermittenze

o invisibili scambi di luce

sulle linee alte dei nevai...

Gran tempo

e tu sei il niente che amo

con cuore estremo.

Custodire le tue spalle, la notte

e la futura morte

nel battito del mio silenzio

e nei miei occhi senza urlare –

L'amore è spartito col dolore,

il cielo brucia

nelle fessure della pietra,

sa Dio, è il suo stesso

struggimento

Ale, scendendo in auto

vedo abbattuta la tua furiosa solitudine,

lo sguardo finalmente

segue il viaggio

del sole basso tra gli abeti.

So long have these been here

behind your head,

towering mountains

or crowns

the sources of darkness

without interruption

or invisible exchanges of light

on the high contours of the snowfields...

So much time

and you are the mere nothing I love

with a lion heart.

Guarding over your shoulders, the night

and a future death

in the pulse of my silence

and in my eyes without screaming –

Love is shared with pain,

the sky burns

in the fissures of the stone,

God knows this, it is his very

torment.

Ale, coming down by car

I see your furious solitude has given way,

your glance finally

follows the voyage

of the sun low among the firs.

Le donne sono il tempo degli uomini,

i loro nomi un vento che raramente

si posa, il bacio è nella memoria

la rosa che non declina.

Il loro volto è una fiamma di anni,

la ruota del sole che rallenta, sono la storia,

l'andatura contraria

alla trafila bassa di ogni mattina,

il controtempo che oscuro

batte nel sangue.

Ogni volta

il mio baciamento immaginario

è una forte cortesia,

quasi uno sgomento:

la loro bellezza è il tempo,

il battito d'eterno nell'ora che va via.

Women are men's time,

their names a wind that rarely

settles, the kiss recalled

a rose that does not wane.

Their face is a ages-old flame,

the sun's wheel that slows, they are history,

a movement contrary

to the trivial process of each morning,

the dark syncopation

pulsing through blood.

On every occasion

my imaginary hand-kissing

is a powerful courtesy,

almost a fright:

their beauty is time itself,

the eternal ticking in the now that leaves us.

Guarda come sono le donne,

battono contro di loro

le grandi mareggiate della morte.

Sono loro che guardano entrare

nell'ombra i mariti, i figli

quando vengono chiamati.

Sono loro che restano.

E che fermano la vita di tutti

con una mano sul petto,

è a loro che il volo dei giorni

si ferma nel mezzo degli occhi.

Sono loro che ritornano sole.

E che si prendono

nelle mani le mani.

Sono loro che battono i nomi

come pietre

e dicono

ancora sul mondo la preghiera.

Look how women are,

against them strike

the great violent seas of death.

It is they who watch their husbands

entering into shadow, their children

when they are called.

It is they who remain.

And they pause all life

with one hand on the breast,

it is within their eyes that the soaring

of the days comes to a pause.

It is they who return alone.

And who take one another

hand in hand.

It is they who hammer names

like rocks

and keep

saying a prayer for the world.

映画

またきみを見た 少女のときの

あるホームドラマで

初めてのパーティ きみは

可愛いひと

でも記憶からぼくは

それらの手の動きと

きみの頭のかぶりで合点する

愛と時間はおなじ尊さの果実だと

だから 千万も許しておくれ そしてまだ

もう千万も ぼくを連れ帰るときの憂鬱な顔を

苦悩ですさんだ僕の頭と血

許しておくれ 壁をじっと見つめることを

きみがまどろみに落ちるとき……

これらはずっとここにあったのだ

きみの頭の後ろに

聳え立つ山稜

または冠

暗黒の根源

雪原の高みの輪郭には

途絶も

はたまた光の见えない変化もなしに

これほど多くの時間

そしてきみはぼくが雄雄しく愛する

かけがえのないもの

きみの肩越しに護るのは、夜

そしていつかの死

ぼくの沈黙の鼓動のなかで

そして鋭い音を立てることもないぼくの瞳のなかで---

愛は痛みをもって分かたれる

空は燃える

石の裂け目のなかで

神これを知る、まさに

苦悩だ

車でやってくるライトビール

ぼくはのきみの烈しい孤独が崩れたのがわかる

きみの一瞥は最後に

航海へとつづく

樅の木々に太陽が低く---

女は男の時だ

その名前はめったに止むことのない風、

口づけは衰えない薔薇を思い出す

その顔は昔の情熱

ゆっくりとうごく日輪、歴史

毎朝のささいな決まりごと、

脈打つ血の

暗いシンコペーション

どの場合も

手に口づけすることが

力強い礼儀で

ほとんど恐怖なんだ

彼女たちの美は時そのもの、

ぼくたちを永久に置いてきぼりにする

現前の刻時

女がいかなるものか見よ

打つものに対しては

死の騒乱の海だ

影や子供たちに入る

夫を見るのは彼女たちだ

告げられたとき

彼女は彼女でありつづける

そして手を胸に
人生を休止する
それは彼らの瞳のなか
日々は声高になり終止に至る
孤独に返るのは彼ら
互いに手を取り合う
岩のように名前を叩くのは
彼らだ
そして続けるのは
世界のための祈り

Japanese Translation by Mariko Sumikura

Profile

Davide Rondoni

Davide Rondoni (Forlì 1964), a poet and Italian writer.

He has graduated in Italian literature to the University of Bologna. He founded and directs the Center of Contemporary Poetry. He has published in Italy, principal countries in Europe, as well as in the United States. He gives teaching courses of poetry and literature in the athenaeums in Bologna, Milan Cattolica, Genoa, Columbia University in US. He also conducts on the program of television TV 2000 and contributes publicity reading poetry/verses.

ダビデ・ロンドーニ(イタリア)

1984年生まれ、イタリアの詩人、作家。ボローニャ大学卒。現代詩協会を創設。イタリアおよびヨーロッパ諸国、米国で出版。詩と文学をボローニャ、ミラノ、カルカッタ、ジェノヴァ、米国コロンビア大学で講義。またテレビ番組を制作し詩の朗読の大衆化に貢献している。

Official Website is [here](#)

